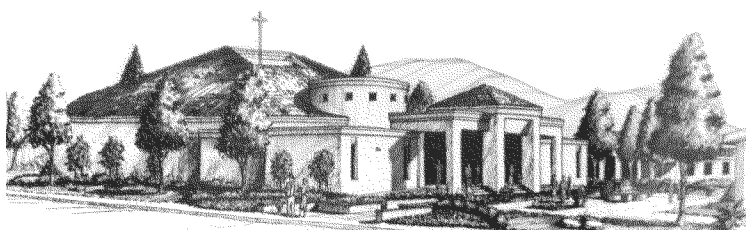


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年復活期第二主日

主曆二〇二二年四月廿四日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督今復活

C 4/4

EASTER HYMN

1 3 5 1	4 6 6 5	3 4 5 1 4 3 4	3 2 1 -
1、耶穌基督	今復活，	阿 肋 路 亞！	
2、主以祂至	悲苦難，	阿 肋 路 亞！	
4 5 6 5	4 3 3 2	3 4 5 1 4 3 4	3 2 1 -
1、我們神聖	節日過，	阿 肋 路 亞！	
2、為我們救	恩來賺，	阿 肋 路 亞！	
7 i 2 5	i 2 3 -	7 i 2 5 i 7 i	7 6 5 -
1、祂曾捨身	十架上，	阿 肋 路 亞！	
2、如今祂在	天為王，	阿 肋 路 亞！	
5 6 7 5 i 3	4 6 6 5	i 7 i 5 6 7 i 2	i 7 i -
1、為 救 我們	罪償償，	阿 肋 路 亞！	
2、在 彼 天使	永歡唱，	阿 肋 路 亞！	

### 讀經一：

恭讀宗徒大事錄

五，12~16

宗徒們在民間行了許多神蹟、奇事。眾信徒都同心聚集在撒羅滿廊下，其他的人沒有一個敢接近他們；但是民眾都誇讚他們。信主的男女日見增多。宗徒們行了這樣多的奇蹟，甚至有人把病人抬到街上，放在床上或褥子上，好讓伯多祿走過的時候，至少他的影子能遮在有些人身上。還有耶路撒冷四周城市的人，抬著病人和被邪魔纏擾的人，蜂擁而來，所有的病人都痊癒了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答：A 4/4

姜震譜曲

0 5 3 4 5 5 6	5 - 6 7	i - i 7 6	5 - -
請大家頌謝上	主，因為	祂 美善寬	仁，
5 5	6 i 3 2 i	i - - -	
祂的	慈愛永遠常	存。	

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、願以色列子民說：上主的慈愛永遠常存。

願亞郎家族說：上主的慈愛永遠常存。

願敬畏上主的人說：上主的慈愛永遠常存。

二、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我眼中神奇莫測。

這是上主選定的一天，我們要歡欣鼓舞。

三、上主，求祢救助，上主！求祢賜福。奉主名而來的

當受讚美，我們從上主的殿內向你們祝福。

上主是天主，祂賜給了我們光明。

### 讀經二：

恭讀聖若望默示錄

一，9~11a, 12~13, 17~19

若望我、就是在耶穌內與你們共患難，同王權和同忍耐的、你們的弟兄，為了天主的話，並為給耶穌作證，曾經到了一座名叫帕特摩的海島上。有一個主日，我在神魂超拔中，聽見在我背後有一個大聲音，好像號角大的聲音，說：「將你所聽見的寫在書上，寄給七個教會。」我就轉過身來，要看看那跟我說話的是誰；我一轉身，就看見七盞金燈臺，在這些燈臺當中有一位好像人子的站著，祂身穿長衣，胸間束著金帶。

我看見了祂，就仆倒在祂腳前，像死人一樣。祂用右手按在我身上說：「不要害怕！我是元始，我是終末，我是生活的；我曾死過，可是，我如今卻活著，直到萬世萬代；我掌管著死亡和陰府的鑰匙，所以你應該把你看見的事，現在的和將來要發生的事都寫下來。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7	i 7 6 5 -	6 . 6 5 1	4 3 2 1 2 -
阿肋路亞。	阿肋路亞。	阿 肋路亞。	阿 肋路亞。
3 1 5 6 7	i 7 6 5 -	6 . 6 5 1	4 3 2 - 2   1 - -
阿肋路亞。	阿肋路亞。	阿 肋路亞。	阿 肋路亞。

領：主說：多默，因為你看見了我，你纔相信。

那些沒看見而相信的，纔是有福的。

## 福音：

恭讀聖若望福音

二十，19~31

那一週的第一天黃昏時，門徒們都聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們當中，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣派遣了我，我也怎樣派遣你們。」說了這話，就對他們吹了一口氣，說：「你們領受聖神罷！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」

十二門徒中有一個稱為雙胞胎的多默，耶穌來的時候，沒有和他們在一起。別的門徒對他說：「我們看見了主。」但是他對他們說：「除非我看見祂手上的釘孔，用我的指頭摸那釘痕；用我的手摸祂的肋旁，我決不相信。」過了八天，門徒們又在屋子裡，多默也和他們在一起。門戶都關著，耶穌又來了，站在他們當中說：「願你們平安！」然後對多默說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手罷！伸出你的手來，摸摸我的肋旁，不要作沒有信德的人，而要作個有信德的人。」多默對祂說：「我的主！我的天主！」耶穌對他說：「你因為看見了我纔相信嗎？那些沒有看見就相信的，纔是有福的！」

耶穌在門徒面前還行了許多其他的神跡，沒有記在這部書上。所記錄的這些，是要你們信耶穌是默西亞，是天主子；並使你們信了的人，賴祂的名而獲得生命。——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：那雙看不見的手

F 3/4

作曲：佚名 整理：張毅民

雖不見祢，觸不到祢，但是我知  
祢正在對我低語：喔主耶穌！喔主  
耶穌！我深知道：祢一直就在這裡！

間奏

是祢的手釘痕的手重新撫慰  
我那破碎的心田；是祢聲音溫柔  
話語再度填滿我心靈中的飢渴。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲：哦，主眾子眾女

對經：Bb (Gm) 6/8

O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 . | <sup>3/8</sup> 7 i 7 | <sup>6/8</sup> 6 . 6 0 ||  
阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！

6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . | 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . |

- 1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王
- 2、那夜門徒 懼怕 鎖房 驚訝見主 立其 中央
- 3、當多默初 聞此 福音 門徒說見 復活 主臨
- 4、八日後主 再次 顯現 邀請多默 聖傷 來驗
- 5、當多默親 見復 活主 見祂肋旁 見祂 手足
- 6、若是未親 見復 活主 而信德仍 堅定 十足
- 7、在此至聖 瞻禮 日中 讚美天主 歡欣 歌頌

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 . | <sup>3/8</sup> 7 i 7 | <sup>6/8</sup> 6 . 6 0 ||

- 1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路 亞！
- 2、祂說願你 們平 安享 阿肋路 亞！
- 3、懷疑其言 未見 不信 阿肋路 亞！
- 4、切莫不信 而失 恩典 阿肋路 亞！
- 5、高呼祢是 我主 天主 阿肋路 亞！
- 6、主說這樣 才是 有福 阿肋路 亞！
- 7、與主慶賀 神樂 光榮 阿肋路 亞！

## 出堂曲：WE WALK BY FAITH

SHANTI

1. We walk by faith, and not by sight:  
No gracious words we hear  
Of him who spoke as none e'er spoke,  
But we believe him near.
2. We may not touch his hands and side,  
Nor follow where he trod;  
Yet in his promise we rejoice  
And cry "My Lord and God!"
3. We walk by faith, and not by sight:  
No gracious words we hear  
Of him who spoke as none e'er spoke,  
But we believe him near.

Text: CM; based on John 20:24-29; Henry Alford, 1810-1871, alt.  
Music: SHANTI; Marty Haugen, b. 1950, © 1984, GIA Publications, Inc. All rights reserved.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

- 施純謙及家人追思母親施梁玉萍，求永享天福。  
張永生、李雲蘭追思父親李玉森逝世 19 週年，求安息主懷、天鄉永福。  
童利孝、葛寧意全家追思嫂嫂劉黎明，求安息永生。  
朱康民、張銘義為向鵬弟兄求安息主懷、天鄉永福。  
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈  
求安息主懷、享天堂永安。

## 教會消息欄

### 教宗方濟各 2022 年復活節文告： 我們要讓基督的和平得勝！

(梵蒂岡新聞網)「我們要讓基督的平安進入我們的生命，我們的家園和我們的國家！」教宗方濟各在 2022 年復活節文告中發出了這項邀請。教宗於 4 月 17 日復活主日正午在聖伯多祿大殿中央陽台宣讀這篇復活節文告，並向羅馬及普世頒賜降福。

文告開門見山提到復活主耶穌對祂的門徒們說的話：「願你們平安！」教宗從「基督的平安」談到現今世界急切需要的和平，並將目光放在受戰爭摧殘的烏克蘭等國家，以及生活不太平的拉丁美洲等地區。教宗鼓勵眾人讓「基督的和平得勝」，而且每個人都要為和平貢獻己力。這是人人應盡的「首要責任」。以下是教宗方濟各 2022 年復活節文告全文：

親愛的弟兄姊妹們，復活節快樂！

耶穌、被釘死的那一位，復活了！祂來到哀悼祂的人中間——他們門戶都關著，充滿恐懼和焦慮。耶穌來到他們中間對他們說：「願你們平安！」(若二十 19)。祂把手腳和肋膀的創傷指給他們看：那不是鬼魂，那就是祂，是同一個耶穌——死在十字架上和被埋葬的耶穌。在那些不相信的門徒的眼前，祂再次說：「願你們平安！」(若二十 21)

在這次戰時的復活節，我們也帶著難以相信的眼神。我們目睹太多的血、太多的暴力。我們的心也充滿恐懼和焦慮，同時我們許多的弟兄姊妹必須緊閉門戶，以逃避烽火。我們也難以相信耶穌真的復活了，難以相信祂真的戰勝了死亡。這或許會是一個幻覺嗎？是我們想像出來的結果？

不，這並非是幻覺！今天格外迴響起東方教會的信徒十分珍視的復活宣報：「基督復活了！祂真的復活！」今天在四旬期過完、但它似乎不要結束之際，我們更需要主基督。我們的身後是長達兩年疫情和它留下的種種沉重痕跡。大家一度到了一起走出隧道，手牽手，同心協力、資源共享的時刻……我們現在反而顯示出，我們內還沒有耶穌的精神：仍是加音的精神——不把亞伯爾看為兄弟，卻把他當作對手，並且計謀要如何將他消滅。我們需要那被釘死而復活的耶穌，為能相信愛的勝利，為能希望和好。今天，我們更需要祂來到我們當中並能再次對我們說：「願你們平安！」

只有祂才能做到這點。今天只有祂才有權利向我們宣報和平。只有耶穌才能，因為祂遍體鱗傷——那是我們的創傷。那是我們雙倍的創傷：因為那些創傷是我們對祂造成的、是因我們的罪、我們的心硬、手足相殘的仇恨而造成的；而那些創傷是我們的，因為祂為我們背負它們，祂並沒有把它們從祂光榮的軀體清除掉，祂要永遠把它們保留在身上。這些創傷是祂愛我們的一個不可消除的印記，一個恆久的代禱，好使天父看見這些創傷，而垂憐我們和整個世界。在復活耶穌身體上的那些創傷展現出祂用愛的武器為我們奮鬥了和獲得勝利，好使我們能擁有平安，處身於平安，在平安中生活。

陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，

並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。

徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母(聖名 Maria)

求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，

得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們平安健康。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，

早登天鄉，永享榮福。

吉祥、周群為杜珩姊的母親求安息主懷、天國永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜安息主懷、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家平安健康。

彭馥青為敬愛的二姊夫蘇耿光平安返回天家感謝天主，並求天主賜他靈魂永安。

Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

張萬宜夫婦及李重寶夫婦追思恩師陳迺洪 Noah 教授及陳聶德恩 Dean 夫人，求主賜安息主懷，並賜福所有家屬及親朋好友永沐神恩。

李重寶為聶德恩女士求安息主懷。

胡慧蓉為美國主顧修女會傅寶善修女(Sr. Donna Marie Fu)的善終感謝天主，並求主賜她靈魂永安。

林武斌、翁洪英為全家平安，子女課業、工作順利感恩謝主。

陳芷如、林小蝶、楊喜美、江世璋、陳瑩齡、何逸梅

為主顧會傅寶善修女求安息主懷、天鄉永福。

彭馥青為親愛的二哥彭遂華平安的安息主懷感謝天主，並祈求天主賜他靈魂永安。

何凱恩、陳龍追思外婆方淑儀、奶奶盧麗梅，

求主賜安息主懷、靈魂永安，

並為母親曾麗明祈求手術順利、盡快康復。

吳蘿莎等四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆蔡劉三妹，求主賜天堂永福。

趙儒民率子女追思趙雅民、張國棟、于雅玉，求主賜早日主內安息，享天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鋈、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如。

**為新亡者祈禱：**侯積鍾、蘇耿光、向鵬、傅寶善修女、周功彊、陳聶德恩、彭遂華、劉黎明。

我們定睛注視那些光榮的創傷時，我們不信的眼睛便打開，我們僵硬的心便敞開，並接納復活節的宣報，即：「願你們平安！」

弟兄姊妹們，我們要讓基督的平安進入我們的生命，我們的家園和我們的國家！

願飽受蹂躪的烏克蘭平安，烏克蘭被暴力和毀壞所摧殘，陷入殘酷無情、沒有意義的戰爭。在這苦難和死亡的可怕之夜，願一道新的希望曙光升起！願眾人選擇和平。在人們受苦時，但願不再有人擦拳磨掌。拜託、拜託，我們不可對戰爭習以為常，讓我們所有的大聲呼求和平，從陽台和大街小巷呼喊！和平！願各國的負責人聆聽人們的和平呼聲。願他們聆聽將近 70 年前科學家提出的令人不安的問題：「我們究竟是要終結人類，或者人類將會放棄戰爭呢？」（《羅素——愛因斯坦宣言》，1955 年 7 月 9 日）我們究竟是要終結人類，或者人類將會放棄戰爭呢？

我心中關切烏克蘭所有數不盡的受害者、上百萬難民和國內流離失所、失散的家庭、孤獨的老人、破碎的生命，以及被夷為平地的城市。在我的眼中，我看到那些孤苦無依和逃離戰爭的孩子們的眼神。看見他們這樣，我們不能不關切他們的痛苦呼聲，以及世上其他眾多受苦兒童的痛苦呼聲：他們有些人因饑荒或缺乏醫療而死亡，有些人遭受侵害和暴力，有些人連出生的權利都被否定。

在戰爭的痛苦中仍然不缺鼓舞人心的標記，例如在整個歐洲許多家庭和團體打開大門收容了難民和移民。願這些數不勝數的愛德行動成為對我們社會的降福，並使我們有時因自私自利和個人主義而墮落的社會，變得歡迎眾人。

願在歐洲的衝突使我們更關心其它局勢緊張、飽受煎熬和痛苦難耐的情況。世界太多的地方深受其影響，而我們既不能夠也不想遺忘它們。

願多年來被分裂和衝突撕裂的中東享有和平。在今天這光榮的日子，我們要為耶路撒冷，以及愛慕這聖城的人們（參閱：詠 121(122)）——基督徒、猶太教徒和穆斯林——祈求平安。願以色列人和巴勒斯坦人，以及聖城所有的居民，與那些朝聖者，一起體驗到平安的美好，活出兄弟情誼，並能自由地前往不同的朝聖地，彼此尊重對方的權利。

願平安與修和臨在黎巴嫩、敘利亞和伊拉克人民身上，特別是在中東生活的所有基督徒團體之間。

願利比亞也享有平安，好能在多年緊張局勢後恢復穩定；願也門享有平安，該國飽受衝突之苦、罹難者不斷增加，卻被眾人遺忘；願幾天前達成的停火能使百姓重燃希望。

我們懇求復活的主賜給緬甸修和之恩，那裡持續上演仇恨與暴力的悲慘景象；我們也為阿富汗懇求恩典，那裡危險的社會緊張局勢並未舒緩，淒慘的人道主義危機正在折磨百姓。

願整個非洲享有平安，好使這片大陸遭受的剝削，以及恐怖襲擊造成的浴血事件——特別是發生在薩赫勒地區的情況——得以停止，並且各民族能在手足情誼內能找到具體的支持。願遭逢嚴重人道主義危機的埃塞俄比亞能重新找到對話與修和的道路，願剛果民主共和國能終止暴力。願受到毀滅性洪災打擊的南非東部人民不乏祈禱與團結。

願復活主基督陪伴並援救拉丁美洲人民。他們在疫情這段艱辛時期發現在某些情況下社會條件變得惡劣，犯罪、暴力、腐敗和販毒的案件也使他們的處境雪上加霜。

讓我們懇求復活的主陪伴加拿大天主教會與原住民正在走的和解道路。求復活主基督的聖神治癒過往的傷疤，促使人心探求真相、增進友愛。

親愛的弟兄姊妹們，每個戰爭本身都會帶來殃及全人類的後果：從悲痛哀戚到難民悲劇，以及經濟和糧食危機，我們早已見到這一切的跡象。面對戰爭延燒的徵兆，以及生命的許多痛苦挫敗，主基督、戰勝罪、恐懼和死亡的那位，敦促世人不要屈服於邪惡和暴力。弟兄姊妹們，我們要讓基督的和平得勝！和平是可行的、是應盡的義務，和平是所有人的首要責任！

---

## 佈告欄

四月：聖體月

---

### 聖經之旅啓事

聖經之旅 5/2 晚八時研讀厄則克耳先知書一至六章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

---

### 堂區消息

#### • Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](http://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

---

### 天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。